

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра востоковедения

СИНДО

Екатерина Сергеевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
СОВРЕМЕННОГО ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ
ВИЗУАЛЬНОЙ НОВЕЛЛЫ СЮ ТАКУМИ «ПЕРЕВОРОТНЫЙ СУД»**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А.В. Ерышов

Допущена к защите

«__» _____ 2024 г.

Зав. кафедрой востоковедения

кандидат исторических наук, доцент В.Р. Боровой

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 54 страниц, 63 источника, 2 приложения.

ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЛОКАЛИЗАЦИЯ,
КУЛЬТУРАЛИЗАЦИЯ, ДОМЕСТИКАЦИЯ, ФОРЕНИЗАЦИЯ, АДАПТАЦИЯ,
ВИЗУАЛЬНАЯ НОВЕЛЛА.

Объект исследования: перевод японского языка.

Предмет исследования: стратегии перевода лингвокультурологических аспектов современного японского языка.

Цель работы: анализ методов и подходов, применяемых при переводе лингвокультурологических особенностей современного японского языка.

Методы и подходы исследования: аналитический, описательный, классификация, сопоставление.

Данная дипломная работа включает в себя краткие сведения о значимости переводческой деятельности, классификацию лингвокультурологических особенностей современного японского языка, а также практический анализ ряда переводческих трансформаций.

Для более глубокого понимания темы были изучены такие вопросы, как сущность переводческой деятельности и ее историческая значимость. Была предпринята попытка классификации основных лингвокультурологических аспектов японского языка, которые могут показаться труднопереводимыми для переводчика. Произведено сопоставление понятий «перевод» и «локализация». На примере визуальной новеллы Сю Такуми «逆転裁判 (Переворотный суд)» был проведен практический анализ ряда переводческих трансформаций.

Результаты дипломной работы могут быть использованы при преподавании практики перевода с японского языка, а также в исследованиях по переводоведению или лингвистике.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность ее выполнения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 54 старонак, 63 крыніц, 2 дадатку.

ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ЛАКАЛІЗАЦЫЯ,
КУЛЬТУРАЛІЗАЦЫЯ, ДАМЕСТЫКАЦЫЯ, ФАРЭНІЗАЦЫЯ, АДАПТАЦЫЯ,
ВІЗУАЛЬНАЯ НАВЭЛА.

Аб'ект даследавання: пераклад японскай мовы.

Прадмет даследавання: стратэгіі перакладу лінгвакультуралагічных аспектаў сучаснай японскай мовы.

Мэта работы: аналіз метадаў і падыходаў, якія прымяняюцца пры перакладзе лінгвакультуралагічных асаблівасцей сучаснай японскай мовы.

Метады і падыходы даследавання: аналітычны, апісальны, класіфікацыя, супастаўленне.

Дадзеная дыпломная праца ўключае ў сябе кароткія звесткі аб значнасці перакладчыцкай дзейнасці, класіфікацыю лінгвакультуралагічных асаблівасцей сучаснай японскай мовы, а таксама практычны аналіз шэрагу перакладчыцкіх трансфармацый.

Для больш глыбокага разумення тэмы былі вывучаны такія пытанні, як сутнасць перакладчыцкай дзейнасці і яе гістарычная значнасць. Была зроблена спроба класіфікацыі асноўных лінгвакультуралагічных аспектаў японскай мовы, якія могуць здацца цяжкаперакладальнымі для перакладчыка. Выраблена супастаўленне паняццяў "пераклад" і "лакалізацыя". На прыкладзе візуальнай навэлы Сю Такумі "逆転裁判 (Пераваротны суд)" быў праведзены практычны аналіз шэрагу перакладчыцкіх трансфармацый.

Вынікі дыпломнай працы могуць быць выкарыстаны пры выкладанні практыкі перакладу з японскай мовы, а таксама ў даследаваннях па перакладазнаўстве ці лінгвістыцы.

Аўтар пацвярджае дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, а таксама самастойнасць яе выканання.

ABSTRACT

Thesis: 54 pages, 63 references, 2 attachments.

TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, LOCALIZATION,
CULTURALIZATION, DOMESTICATION, FOREIGNIZATION, ADAPTATION,
VISUAL NOVEL.

Object: translation of the Japanese language.

Subject: translation strategies of linguocultural aspects of the modern Japanese language.

Objective: analysis of methods and approaches used in translating the linguocultural features of the modern Japanese language.

Research methods and approaches: analytical, descriptive, classification, comparison.

This thesis includes brief information about the importance of translation activities, a classification of linguocultural features of the modern Japanese language, as well as a practical analysis of a number of translation transformations.

For a deeper understanding of the topic, issues such as the essence of translation activity and its historical significance were studied. An attempt has been made to classify the main linguocultural aspects of the Japanese language, which may seem difficult to translate for a translator. A comparison of the concepts of “translation” and “localization” is made. Using Shu Takumi's visual novel “逆転裁判 (Ace Attorney)” as an example, a practical analysis of a number of translation transformations was carried out.

The results of the thesis can be used in teaching the practice of translation from Japanese, as well as in research in translation studies or linguistics.

The author confirms the authenticity of the materials and results of the thesis, as well as the independence of its implementation.